Carnet de conversation
français-allemand

Französisch-deutscher Sprachführer
für die Tischlerei / Schreinerei

MENUISERIE

CCCA-BTP

FFB
FEDERATION FRANÇAISE DU BATIMENT
UNION DES METIERS DU BOIS

AVANT-PROPOS

Pour la nouvelle génération de « wood-wide trotters » !

L'Union des Métiers du Bois de la FFB et le CCCA-BTP ont souhaité accompagner les jeunes en formation dans les métiers de charpentier et de menuisier dans leur apprentissage des langues.
Ils ont donc confié à IRABOIS la réalisation d'un dictionnaire visuel décrivant l'ensemble de l'environnement d'un jeune lorsqu'il se rendra dans une entreprise de charpente ou de menuiserie au Royaume-Uni, en Allemagne ou dans tous les pays qui pratiquent ces langues.
Afin d'enrichir ce dictionnaire, de le rendre complet et vivant, celui-ci est agrémenté de phrases et expressions courantes propres aux métiers, permettant aux jeunes de se mettre en situation réelle.
Ces carnets ont également une visée pédagogique forte pour appuyer les formateurs dans leurs cours en allemand autour des notions de métiers apprises dans les centres de formation.

Ne partez pas en voyage sans vos Carnets de conversation !

Für die kommende „wood-wide Trotter" Generation!

Der Verband des Holzhandwerks, Mitglied des Französischen Bauverbands, und der CCCA-BTP hatten den Wunsch, junge Auszubildende zum Zimmerer und Tischler auf ihrem Weg in den Fremdsprachenerwerb zu begleiten.
So haben sie IRABOIS mit der Gründung eines visuellen Wörterbuches betraut, welches das gesamte Umfeld der Jugendlichen in einem Zimmerei- und Tischlerei-Betrieb beschreibt, in England, Deutschland, oder in allen englisch- und deutschsprachigen Ländern.
Um dieses Wörterbuch zu bereichern und es vollständig und lebend zu machen, wurde es durch gebräuchliche und idiomatische Ausdrücke ergänzt, die erlauben, die Jugendlichen in realen Lebenssituationen legen.
Diese Sprachführer haben auch einen Bildungszweck und können Deutschlehrer in Bezug auf Fachbegriffe und -konzepte, die in Ausbildungszentren gelernt werden, helfen.

Reisen Sie nicht ohne Ihre Sprachführer!

SOMMAIRE

PRÉSENTATION ET GÉNÉRALITÉS
PAGE 06

Vorstellung und Allgemeines

- Présentation et vie dans l'entreprise
  Vorstellung und alltägliches Leben im Betrieb
- Les EPI (Équipements de protection individuelle)
  Persönliche Schutzausrüstung (PSA)

MATÉRIAUX, QUINCAILLERIE ET PRODUITS
PAGE 09

Werkstoffe, Eisenwaren und Produkte

- Matériaux
  Werkstoffe
- Quincaillerie
  Eisenwaren und Beschläge
- Produits de traitement et de finition
  Imprägnierungs- und Oberflächenbehandlungsprodukte

OUVRAGES ET ASSEMBLAGES
PAGE 16

Tischlerarbeiten und Holzverbindungen

- Ouvrages
  Tischlerarbeiten
- Assemblages
  Holzverbindungen
- Profils et moulures
  Profils und Profilstäbe

L'ATELIER
PAGE 26

Die Werkstatt

- Le plan de l'atelier
  Der Werkstattplan

→

- Les outils à main
  Handwerkzeuge
- Les outils électro-portatifs
  Handmaschinen
- Les machines d'atelier
  Werkstattmaschinen

LA FABRICATION

PAGE 40

Die Fertigung

- Débit et corroyage
  Zuschnitt und Aushobeln
- Traçage
  Anreißen
- Usinage
  Zerspanen
- Assemblage et collage
  Vormontage und Verleimen
- Traitement et finition
  Imprägnierung und Oberflächenbehandlung

SUR LE CHANTIER

PAGE 46

Auf der Baustelle

- Chargement du camion
  Ladung des Lastwagens
- Déchargement et installation du chantier
  Entladung und Baustelleeinrichtung
- Pose
  Einbau
- Rangement et nettoyage du chantier
  Reinigung der Baustelle

PRÉSENTATION ET GÉNÉRALITÉS

Vorstellung und Allgemeines

PRÉSENTATION ET VIE DANS L'ENTREPRISE

Vorstellung und alltägliches Leben im Betrieb

| Bonjour, je suis … et j'ai … ans
Guten Tag / Hallo, ich heiße … und ich bin … Jahre alt

| Je suis apprenti menuisier
Ich bin Tischler-Lehrling / Schreiner-Lehrling

| Puis-je visiter les locaux ?
Darf ich die Werkstatt besichtigen?

| Où sont les vestiaires / les toilettes ?
Wo ist der Umkleideraum / Wo sind die Toiletten?

| Où puis-je me changer ?
Wo kann ich mich umkleiden?

| Y a-t-il un réfectoire pour déjeuner ?
Gibt es einen Speiseraum für das Mittagessen?

| Avez-vous un frigo / un micro-ondes ?
Gibt es einen Kühlschrank / eine Mikrowelle?

| Quels sont les horaires de travail ?
Was ist die Arbeitszeit?

| Quelle est la durée de pause du midi ?
Wie lange dauert die Mittagspause?

| Qui est le chef d'équipe ?
Wer ist der Vorarbeiter?

| Quelle est ta fonction dans l'entreprise ?
Was ist deine Tätigkeit im Betrieb?

- Chef d'atelier / *(der) Werkstattleiter*
- Chef d'équipe / *(der) Vorarbeiter*
- Menuiser / *(der) Tischler / (der) Schreiner*
- Poseur / *(der) Monteur*
- Secrétaire / *(der) Sekretär / (die) Sekretärin*
- Ingénieur en bureau d'études / *der) Ingenieur im technischen Büro*

Où est le chef d'atelier ?
Wo ist der Werkstattleiter?

Comment se passent les déplacements sur les chantiers ?
Wie verlaufen die Geschäftsreisen auf die Baustellen?

Je n'ai pas bien compris, pouvez-vous répéter ?
Ich habe nicht genau verstanden, können Sie wiederholen?

Comment dois-je remplir mes heures ?
Wie soll ich meine Arbeitsstunden aufschreiben?

Dois-je prévoir un panier repas ?
Soll ich eine Lunchbox vorbereiten?

Où se trouve la trousse à pharmacie ?
Wo befindet sich der Verbandkasten?

Où en est-on dans le planning ?
Wo stehen wir mit dem Fertigungsplan?

Sur quel chantier vais-je travailler ?
Um welche Arbeit kümmere ich mich?

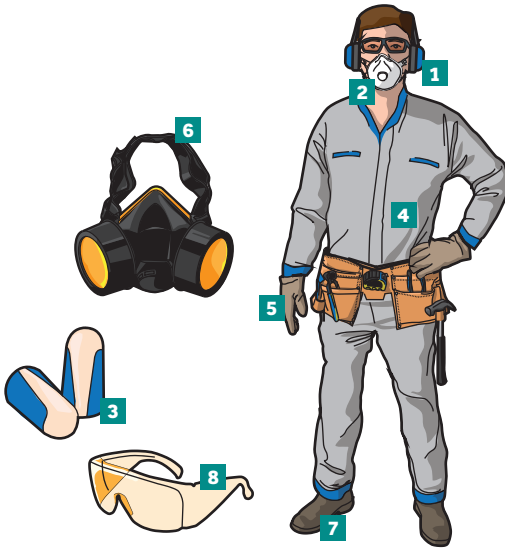
Cette commande a-t-elle été livrée ?
Wurde diese Bestellung geliefert?

Merci de ton aide
Danke für deine Hilfe

Fais attention !
Pass auf!

LES EPI (ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE)

Persönliche Schutzausrüstung (PSA)



1 Casque anti-bruit *(der) Gehörschutz*	**2** Masque anti-poussière *(die) Feinstaubmaske*
3 Bouchons d'oreilles *(die) Ohrstöpsel*	**4** Vêtements professionnels *(die) Arbeitskleidung /* *(die) Berufskleidung*
5 Gants *(die) Handschuhe*	**6** Masque filtrant *(die) Atemschutzmaske*
7 Chaussures de sécurité *(die) Sicherheitsschuhe*	**8** Lunettes de protection *(die) Schutzbrille*

Fournissez-vous les EPI ?
Stellen Sie die Sicherheitsausrüstung zur Verfügung?

MATÉRIAUX, QUINCAILLERIE ET PRODUITS

Werkstoffe, Eisenwaren und Produkte

MATÉRIAUX

Werkstoffe

Bois massif / *Vollholz / Massivholz*

Bois lamellé-collé (BLC) *(das) Brettschichtholz (BSH)*	

Résineux / *Nadelhölzer*

Mélèze *(die) Lärche*	Sapin *(die) Tanne*
Pin *(die) Kiefer*	

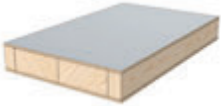
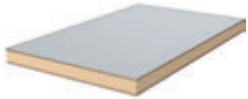
Feuillus / *Laubhölzer*

Acajou *(das) Mahagoni*	Châtaignier *(die) Edelkastanie*
Chêne *(die) Eiche*	Érable *(der) Ahorn*
Frêne *(die) Esche*	Hêtre *(die) Buche*
Iroko *(das) Iroko*	Movingui *(das) Movingui*
Noyer *(das) Nussbaum*	Orme *(die) Ulme*
Peuplier *(die) Pappel*	Teck *(das) Teak*
Sapelli *(das) Sapelli*	Ébène *(das) Ebenholz*

Bois exotique / *Exotisches Holz*

| Quelle est cette essence de bois ?
Welche Holzart ist es?

Matériaux dérivés du bois / *Holzwerkstoffe*

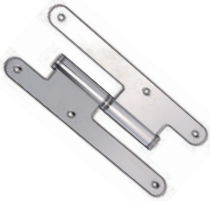
| Contreplaqué
(das) Sperrholz	
Latté
(die) Tischlerplatte /
(die) Stäbchenplatte /
(das) Stäbchensperrholz |  |
| Medium
(die) MDF-Platte (mittel-dichte Faserplatte) | |
| Mélaminé
(das) Melamin |  |
| Panneau de particules
(die) Spanplatte | |
| Placage
(das) Furnier | |
| Stratifié
(der) Schichtstoff /
(das) Laminat | |

Autres matériaux / *Andere Baustoffe*

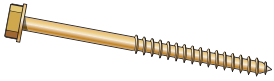
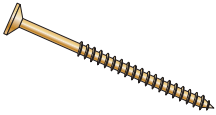
Aluminium *(das) Aluminium*	Béton *(der) Beton*
PVC *(das) PVC*	

QUINCAILLERIE

Eisenwaren und Beschläge

Bouton de porte *(der) Türgriff*	
Butée de volet *(der) Klappladenbeschlag*	
Cale de vitrage *(der) Verglasungsklotz*	
Charnière / Paumelle *(das) Scharnier*	
Coulisse de tiroir *(die) Schubladenschiene /* *(der) Schubladenauszug*	

Excentrique *(der) Exzenter-Verbindungsbeschlag*	
Fiche *(das) Einbohrband*	
Insert *(die) Verschlussschraube*	
Lamello *(der) Flachdübel / (die) Formfeder / (der) Lamello*	
Patte à scellement *(das) Bankeisen*	
Penture *(das) Kreuzgehänge*	
Poignée *(der) Türdrücker / (der) Türgriff*	

Pointe / Clou *(der) Nagel*	
Serrure *(das) Türschloss* • Barillet / Cylindre / *(der) Schließzylinder* • Crémone / *(der) Stangenriegel* • Gâche / *(das) Schließblech*	
Tige filetée *(die) Gewindestange*	
Tire-fond *(die) Sechskantschraube*	
Tourillon *(der) Holzdübel*	
Vis *(die) Schraube*	

PRODUITS DE TRAITEMENT ET DE FINITION

Imprägnierungs- und Oberflächenbehandlungsprodukte

Colle blanche (vinylique)	*(der) Weißleim*
Colle contact	*(der) Kontaktklebstoff*
Huile	*(das) Öl*
Lasure	*(die) Lasur*
Peinture	*(der) Anstrich*
Teinte	*(die) Beize / (die) Holzfarbe*
Vernis	*(der) Lack*
Couche d'impression	*(die) Grundbeschichtung / (die) Grundierung*
Couche de finition	*(der) Decklack*
RAL (référence couleur)	*(die) RAL-Farbe*
Acrylique	*(das) Acryl*
Silicone	*(das) Silikon*

OUVRAGES ET ASSEMBLAGES

Tischlerarbeiten und Holzverbindungen

OUVRAGES

Tischlerarbeiten

Porte intérieure / *Innentür*

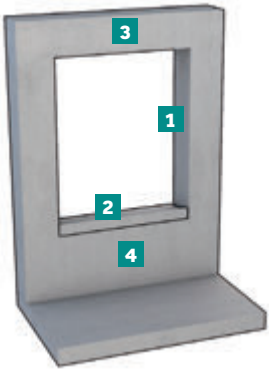
1 Montant *(der) Pfosten,* *(das) aufrechte Holz*	**2** Montant intermédiaire *(der) Mittelpfosten*
3 Traverse haute *(das) Oberstück*	**4** Traverse basse *(das) Unterstück*
5 Traverse intermédiaire *(das) Mittelstück /* *(der) Riegel*	**6** Dormant / Huisserie *(der) Blendrahmen*
7 Serrure *(das) Türschloss*	**8** Poignée de porte *(der) Türdrücker /* *(der) Türgriff*

9 Paumelle / Gond *(das) Scharnier*	**10** Bloc-porte *(das) Türelement*
11 Chambranle *(die) Zierbekleidung*	**12** Panneau / Remplissage *(die) Füllung*

Porte extérieure / *Außentür*

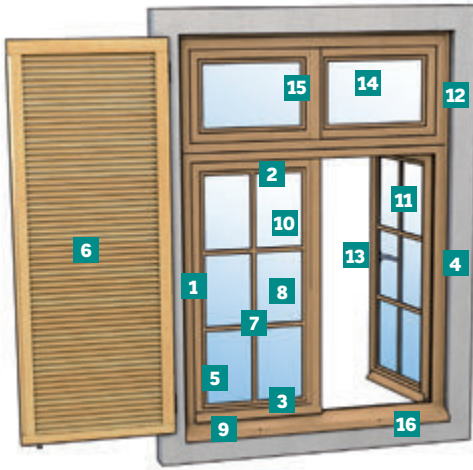
Porte d'entrée *(die) Haustür / (die) Eingangstür*
Porte-fenêtre *(die) Fenstertür*
Porte de service *(die) Nebentür*
Seuil *(die) Schwelle*

Baie d'une fenêtre / *Wandöffnung*



1 Tableau / Ébrasement *(die) Leibung*	**2** Appuie de baie *(die) Fensterbank /* *(das) Fensterbrett*
3 Linteau *(der) Sturz*	**4** Allège *(das) Unterlicht*

Fenêtre / *Fenster*



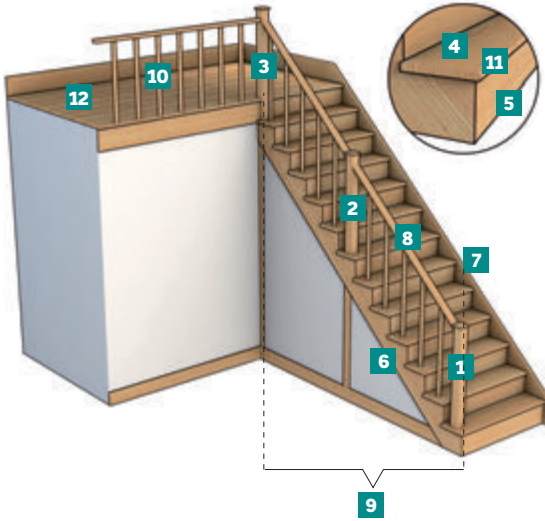
1 Montant *(der) Pfosten /* *(das) aufrechte Holz*	**2** Traverse haute *(das) Oberstück*
3 Traverse basse *(das) Unterstück*	**4** Dormant / Bâti dormant *(der) Fensterblendrahmen*
5 Pareclose *(die) Glashalteleiste /* *(die) Glasleiste*	**6** Volet / Fermeture *(der) Fensterladen*
7 Petit-bois *(die) Sprosse*	**8** Vitrage *(die) Verglasung /* *(die) Scheibe*
9 Jet d'eau *(der) Wetterschenkel*	**10** Vantail de service / Vantail principal *(der) Hauptflügel*
11 Vantail secondaire *(der) Standflügel*	**12** Couvre-joint / Champlat *(die) Deckleiste*

13 Sens d'ouverture *(die) Drehrichtung*	**14** Imposte *(das) Oberlicht*
15 Meneau *(der) Pfosten*	**16** Pièce d'appui de fenêtre *(die) Fensterbank*

Types d'ouverture / *Fensteröffnungsarten*

Fenêtre coulissante *(das) Schiebefenster*	
Oscillo-battant *(das) Drehkippfenster*	
Ouverture à l'anglaise *nach außen öffnender Flügel*	
Ouverture à la française *nach innen öffnender Flügel*	
Fenêtre à guillotine *(das) Vertikalschiebe-fenster*	

Escalier / *Treppe*



1 Poteau de départ *(der) Antrittspfosten*	**2** Poteau intermédiaire *(der) Eckpfosten*
3 Poteau d'arrivée *(der) Austrittspfosten*	**4** Marche *(die) Stufe*
5 Contremarche *(die) Setzstufe*	**6** Limon *(die) Wange*
7 Crémaillère *(die) Wandwange*	**8** Main courante *(das) Geländer /* *(der) Handlauf*
9 Garde-corps *(die) Brüstung*	**10** Balustre *(der) Geländerstab*
11 Nez de marche *(die) Stufenvorderkante*	**12** Palier *(der) Treppenabsatz*

Mobilier et autres / *Möbel und Sonstiges*

| Meuble
(das) Möbelstück

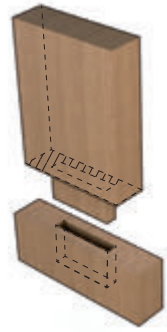
- Armoire / *(der) Schrank*
- Bibliothèque / *(der) Bücherschrank*
- Bureau / *(der) Schreibtisch*
- Commode / *(die) Kommode*
- Lit / *(das) Bett*
- Tiroir / *(die) Schublade*
- Table / *(der) Tisch*

| Parquet
(der) Parkettfußboden

ASSEMBLAGES
Holzverbindungen

| Pièce de bois
(das) Werkstück
- Face
(die) Seite
- Chant
(die) Kante
- Arête
(die) Kante
- Bois de bout
(das) Hirnholz / (das) Stirnholz
- Bois de fil
(das) Längsholz
- Fil du bois
(die) Holzfaser

| Enfourchement
(die) Schlitz- und Zapfenverbindung

Double enfourchement *(die) doppelte Schlitz- und Zapfenverbindung*	
Assemblage tenon-mortaise *(die) Zapfenverbindung* • Profondeur de la mortaise *(die) Zapfenlochtiefe* • Longueur de la mortaise *(die) Zapfenlochlänge* • Largeur de la mortaise *(die) Zapfenlochbreite* • Longueur du tenon *(die) Zapfenlänge* • Largeur du tenon *(die) Zapfenbreite* • Épaisseur du tenon *(die) Zapfendicke* • Joue du tenon *(die) Zapfenwange* • Épaulement *Abgesteckter Zapfen* • Renfort d'épaulement *(der) Nutzapfen*	
Assemblage profil / contre-profil *(die) überschobene Brüstung*	
Ravancement de moulure *auf Hobel geschlitzte Rahmenverbindung*	

Assemblage à rainure et languette *(die) Nut-Feder-Verbindung* • Rainure *(die) Nut* • Languette *(die) Feder*	
Assemblage à coupe d'onglet *(die) Gehrung*	
Assemblage à lamellos *(die) Formfederverbindung / die Lamello-Verbindung*	
Assemblage à queues d'aronde *(die) Zinkenverbindung / (die) Schwalbenschwanzverbindung*	
1 Petit cadre *(die) überschobene Füllung* **2** Grand cadre *(die) eingeschobene Füllung*	

PROFILS ET MOULURES

Profils und Profilstäbe

Chanfrein *(die) Fase*	
Doucine *(die) Kehlleiste*	
Feuillure *(der) Falz*	
Plate-bande *(die) Abplattung*	
Quart de rond *(der) Viertelstab*	

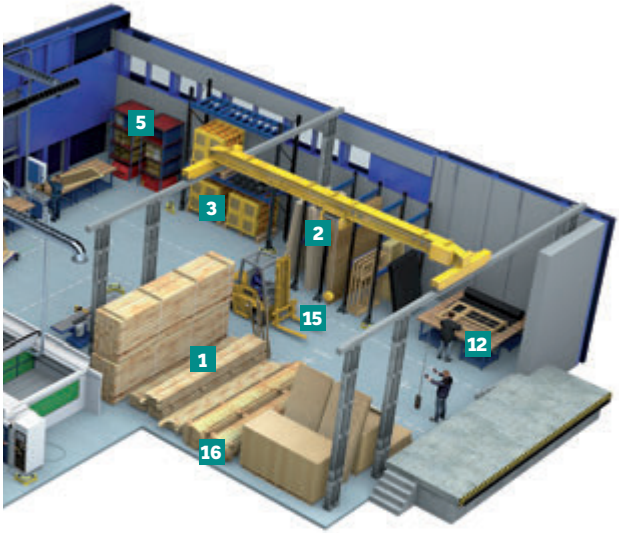
L'ATELIER

Die Werkstatt / Die Tischlerei

LE PLAN DE L'ATELIER

Der Werkstattplan

1 Parc à bois *(das) Holzlager*	**2** Rack à panneaux *Panelrack*
3 Stockage des produits *(die) Lagerung der Produkte*	**4** Bac à chutes *(die) Holzrestekiste / (der) Holzabfallcontainer*
5 Quincaillerie *(die) Eisenaren / (die) Beschläge*	**6** Machines *(die) Maschinen*
7 Établi *(die) Hobelbank*	**8** Servante *(der) Rollwagen*



9 Tréteau *(der) Bock (Plural: die Böcke)*	**10** Espace de montage *(der) Montageplatz*
11 Cabine de finition *(der) Spritzraum*	**12** Espace d'emballage et de chargement *(der) Verpackungs- und Ladeplatz*
13 Aspiration *(die) Absaugung*	**14** Point d'eau *(der) Wasserhahn*
15 Transpalette *(der) Hubwagen*	**16** Plot *(der) Blockstapel*

| Où se trouvent les extincteurs ?
Wo hängen die Feuerlöscher?

| Y a-t-il un point d'eau dans l'atelier ?
Gibt es einen Wasserhahn in der Werkstatt?

| Puis-je me servir dans le bac à chutes ?
Darf ich die Reststücke verwerten?

| Où sont stockés les panneaux / produits de finition / quincailleries ?
Wo werden die Platten / die Oberflächenverhandlungsprodukte / die Beschläge gelagert?

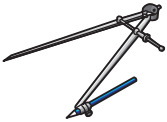
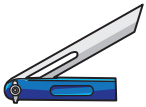
| Où se trouve le transpalette ?
Wo steht der Hubwagen?

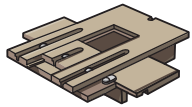
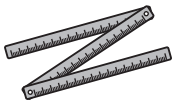
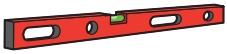
| Quelle planche dois-je utiliser ?
Welches Brett soll ich verwenden?

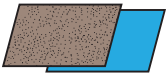
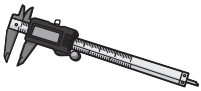
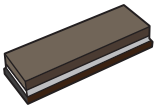
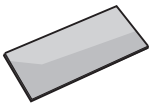
| Comment mettre en marche l'aspiration ?
Wie schaltet man die Absaugung ein?

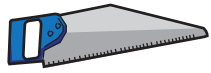
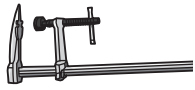
LES OUTILS À MAIN
Handwerkzeuge

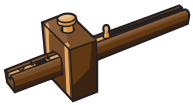
Bédane *(der) Lochbeitel*	
Caisse à outils *(der) Werkzeugkasten / (die) Werkzeugkiste*	
Cale à poncer *(der) Schleifklotz*	

Chasse-pointe *(der) Versenker /* *(der) Nageltreiber*	
Ciseau à bois *(das) Stecheisen /* *(der) Stechbeitel*	
Compas *(der) Zirkel*	
Demi-varlope *(die) Raubank*	
Équerre *(der) Winkel*	
Étau *(der) Schraubstock*	
Fausse équerre / Sauterelle *(das) Schrägmaß /* *(die) Schmiege*	
Foret / Mèche *(der) Bohrer*	

Gabarit d'usinage *(die) Schablone*	
Gabarit de traçage *(die) Schablone*	
Gouge *(das) Hohleisen /* *der) Hohlbeitel*	
Lime *(die) Feile*	
Maillet *(der) Holzhammer*	
Marteau *(der) Hammer*	
Mètre à ruban *(das) Bandmaß*	
Mètre pliant *(der) Zollstock*	
Niveau à bulle *(die) Wasserwaage*	

Papier à poncer *(das) Schleifpapier*	
Pelle et balayette *(der) Kehrschaufel mit Handfeger*	
Pied-à-coulisse *(die) Schieblehre*	
Pierre à affûter *(der) Abziehstein*	
Pince / tenaille *(die) Zange*	
Pistolet à mastic *(die) Kartuschenpresse*	
Rabot *(der) Hobel*	
Racloir *(die) Ziehklinge*	

Râpe *(die) Raspel*	
Réglet *(das) kleine Lineal*	
Scie à araser *(die) Absetzsäge*	
Scie à dos *(die) Rückensäge*	
Scie à métaux *(die) Metallsäge*	
Scie égoïne *(der) Fuchsschwanz*	
Serre-joint *(die) Schraubzwinge*	
Tournevis *(der) Schraubendreher*	

Trusquin *(das) Streichmaß*	
Wastringue *(der) Schabhobel*	

Comment puis-je affûter mes outils ?
Wie kann ich meine Werkzeuge schärfen?

Peux-tu me montrer comment utiliser cet outil ?
Kannst du mir zeigen, wie man dieses Werkzeug benutzt?

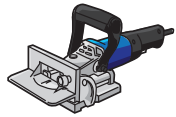
Où puis-je trouver cet outil ?
Wo kann ich dieses Werkzeug finden?

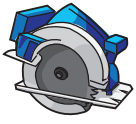
À qui appartient cet outil ?
Wem gehört dieses Werkzeug?

J'ai perdu mon mètre, est-ce que quelqu'un l'a vu ?
Ich habe mein Bandmaß verloren, hat jemand es gesehen?

LES OUTILS ÉLECTRO-PORTATIFS
Handmaschinen

Affleureuse *(die) Kantenfräse*	
Aspirateur *(der) Staubsauger*	

Défonceuse *(die) Oberfräse*	
Disqueuse / Meuleuse *(der) Winkelschleifer*	
Machine à lamellos *(die) Nutfräsmaschine /* *(die) Lamellofräse*	
Perceuse électrique *(die) Bohrmaschine*	
Perforateur *(der) Kombihammer /* *(der) Bohrhammer*	
Pistolet à clou *(der) Druckluftnagler*	

Pistolet à colle *(die) Klebepistole*	
Pistolet à vernis *(die) Lackierpistole*	
Ponceuse à bande *(die) Bandschleifmaschine*	
Ponceuse orbitale *(der) Exzenterschleifer*	
Rabot électrique *(die) Handhobelmaschine /* *(der) Elektrohobel*	
Scie circulaire *(die) Handkreissäge*	
Scie sabre *(die) Säbelsäge*	

Scie sauteuse *(die) Stichsäge*	
Tronçonneuse / Scie à chaîne *(die) Kettensäge*	
Visseuse *(der) Schrauber*	

Lame *(das) Blatt / (das) Messer*	Machine sans-fil *(die) schnurlose Maschine / (die) Akkumaschine (Beispiel: der Akkuschrauber)*
Mandrin *(das) Zahnkranzbohrfutter*	Rallonge électrique *(das) Verlängerungskabel*

Où puis-je brancher cet outil ?
Wo kann ich diese Maschine anschließen?

Cet outil est en panne, qu'est-ce que j'en fais ?
Diese Handmaschine ist kaputt, was mache ich damit?

Comment est-ce que je mets en marche / j'arrête cet outil ?
Wie schaltet man diese Handmaschine ein/aus?

Dois-je brancher l'aspirateur à cette machine ?
Soll ich den Staubsauger an die Maschine anschließen?

LES MACHINES D'ATELIER

Werkstattmaschinen

Cadreuse *(die) Rahmenpresse / (der) Verleimständer*	Corroyeuse (quatre faces) *(die) Vierseitenhobel-maschine / (der) Vierseiter*
Dégauchisseuse *(die) Abrichthobel-maschine / (die) Abrichte*	Machine à commande numérique *(die) CNC-Maschine*
Mortaiseuse *(die) Langlochbohr-maschine*	Perceuse à colonne *(die) Säulenbohrmaschine*
Plaqueuse de chants *(die) Kantenanleim-maschine*	Ponceuse à longue bande *(die) Langbandschleif-maschine*
Ponceuse calibreuse *(die) Breitbandschleif-maschine*	Presse à plaquer *(die) Furnierpresse*
Raboteuse *(die) Dickenhobel-maschine / (die) Dickte*	Scie à format *(die) Formatsäge / (die) Formatkreissäge*
Scie à onglet *(die) Kapp-Zugsäge*	Scie à panneaux *(die) Plattensäge*

Scie à ruban *(die) Bandsäge*	Tenonneuse *(der) Zapfenschläger / (die) Zapfenschneidmaschine* Tenonneuse double • Doppelseitiger Zapfenschneider
Toupie *(die) Tischfräse* Entraîneur • (der) Vorschubapparat / (der) Vorschub	

Comment s'appelle cette machine ?
Wie nennt man diese Maschine?

Où se trouve le bouton d'arrêt d'urgence ?
Wo befindet sich der Not-Aus-Schalter?

Comment changer …
Wie wechselt man …

- la lame de la scie ? / *das Sägeblatt?*
- la bande de la ponceuse ? / *das Schleifband?*
- l'outil de la toupie ? / *das Fräswerkzeug?*
- les fers de la dégauchisseuse ou de la raboteuse ? / *die Hobelmesser?*

Où se trouvent les carters de protection ?
Wo stehen die Schutzhauben / die Schutzabdeckungen?

Comment régler la machine ?
Wie stellt man diese Maschine ein?

Comment lancer le programme dans la commande numérique ?
Wie führt man das Programm in der CNC-Maschine durch?

Puis-je me servir tout seul de cette machine ?
Darf ich allein diese Maschine benutzen?

LA FABRICATION

Die Fertigung

DÉBIT ET CORROYAGE

Zuschnitt und Aushobeln

| Où puis-je trouver le plan et la fiche de débit ?
Wo kann ich die Zeichnung und die Holzliste finden?

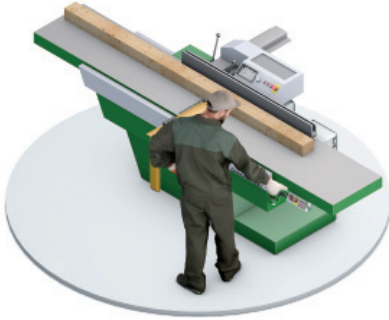
| Comment incline-t-on la lame de la scie à format ?
Wie neigt man das Formatsägeblatt?

| Je règle les butées / le guide
Ich stelle die Anschläge ein

| Est-ce que je dois laisser une surcote ?
Soll ich die Hölzer mit einem Zumaß schneiden?

| Je déligne une planche / Je tronçonne une planche
Ich besäume ein Brett / Ich länge ein Brett ab

| Débit sur quartier / Débit sur dosse
(der) Fladerschnitt / (der) Radialschnitt



| Peux-tu m'aider à porter ce panneau ?
Kannst du mir helfen, diese Platte zu tragen?

| Quelle lame de scie dois-je utiliser pour couper ce panneau ?
Welches Sägeblatt soll ich benutzen, um diese Platte zu schneiden?

Comment lève-t-on / baisse-t-on la table de la dégauchisseuse ?
Wie hebt man / senkt man den Abrichttisch?

Je dégauchis une face et je dresse un chant
Ich richte eine Seite ab und dann füge ich die Winkelkante

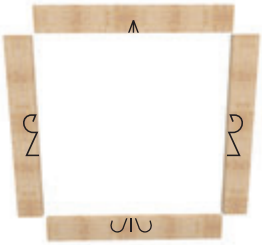
Est-ce que je rabote deux faces ou quatre faces ?
Soll ich die Hölzer beidseitig oder vierseitig hobeln?

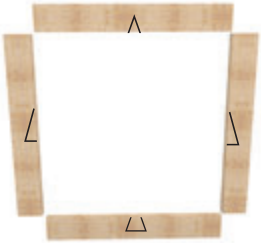
La pièce est coincée dans la raboteuse
Das Werkstück bleibt in der Dickte stecken

J'ai raboté les bois aux dimensions voulues
Ich habe die Hölzer auf die gewünschten Maße gehobelt

TRAÇAGE
Anreißen

Je trace les signes d'établissement
Ich zeichne die Hölzer mit dem Tischlerdreieck





Je trace les assemblages
Ich reiße die Verbindungen an

Peux-tu contrôler le traçage de mes pièces ?
Kannst du das Anreißen der Werkstücke überprüfen?

USINAGE
Zerspanen

| Par quoi dois-je commencer ?
Womit soll ich anfangen?

| Je m'occupe de réaliser les tenons et les mortaises
Ich kümmere mich um das Schlitzen und Zapfen

| Avez-vous un gabarit ?
Habt ihr eine Schablone?

| Peux-tu vérifier le réglage de la machine ?
Kannst du die Einstellung der Maschine überprüfen?

| Peux-tu m'expliquer comment faire ?
Kannst du mir erklären, wie man das macht?

| Dois-je utiliser l'entraîneur sur la toupie ?
Soll ich den Vorschubapparat an der Tischfräse benutzen?

| Dois-je casser les arêtes à la ponceuse ou au rabot ?
Soll ich die Kanten mit der Schleifmaschine oder mit dem Hobel brechen?

| Je perce à quel endroit ?
Wo soll ich bohren?

ASSEMBLAGE ET COLLAGE
Vormontage und Verleimen

| J'ai besoin d'aide pour l'assemblage à blanc
Ich brauche Hilfe, um die Verbindungen probeweise zusammenzusetzen

| J'ai besoin d'aide pour le collage
Ich brauche Hilfe beim Verleimen

| S'agit-il d'une colle à prise lente ou à prise rapide ?
Ist es ein schnell oder langsam abbindender Klebstoff?

| Peux-tu m'apporter des serre-joints ?
Kannst du mir bitte Schraubzwingen bringen?

| Dois-je utiliser des dormants ?
Soll ich Fugzwingen benutzen?

Où puis-je trouver des cales ?
Wo kann ich Holzklötze/Zulagen finden?

J'ai contrôlé l'équerrage
Ich habe die Rechtwinkligkeit überprüft

Je pose les quincailleries
Ich schraube die Beschläge an

TRAITEMENT ET FINITION

Imprägnierung und Oberflächenbehandlung

Quel grain dois-je utiliser pour le ponçage ?
Welches Schleifpapier soll ich verwenden?

C'est bien à fleur
Die Verbindung schließt bündig

Qui s'occupe de la finition ?
Wer beschäftigt sich mit der Oberflächenbehandlung?

Dois-je utiliser un masque filtrant ?
Soll ich eine Atemschutzmaske tragen?

Comment appliquer ce produit ?
Wie trägt man dieses Produkt auf?

Quels sont les dosages pour ce produit ?
Was ist die Dosierung für dieses Produkt?

Quel est l'état de surface ?
Wie ist die Oberflächengüte?

Quel est le temps de séchage ?
Was ist die Trocknungszeit?

Dois-je égrener entre chaque couche ?
Soll ich zwischenschleifen?

SUR LE CHANTIER

Auf der Baustelle

CHARGEMENT DU CAMION

Ladung des Lastwagens

| Qu'emmène-t-on sur le chantier ?
Was nehmen wir auf die Baustelle mit?

| Quelles machines dois-je charger dans le camion ?
Welche Handmaschinen soll ich in den Lastwagen laden?

| J'ai vérifié le chargement
Ich habe die Ladung geprüft

| As-tu pris l'aspirateur ?
Hast du den Staubsauger eingeladen?

| J'ai contrôlé les sangles
Ich habe die Befestigungsgurte überprüft

| N'oublie pas la rallonge et les tréteaux
Vergiss nicht das Verlängerungskabel und die Böcke

DÉCHARGEMENT ET INSTALLATION DU CHANTIER

Entladen und Baustelleeinrichtung

| Peux-tu m'aider à décharger ?
Kannst du mir beim Ausladen helfen?

| Où stocke-t-on le matériel ?
Wo lagern wir das Material?

| J'ai installé les tréteaux
Ich habe die Böcke aufgestellt

| Où puis-je brancher la machine ?
Wo kann ich die Maschine anschließen?

POSE

Einbau

| Combien de fenêtres a-t-on à poser ?
Wie viele Fenster sind einzubauen?

| Décale à droite / à gauche
Verschieb nach rechts / nach links

| Lève / pose
Heb hoch / Stelle ab

| Avance / recule
Komm nach vorne / Tritt zurück

| Peux-tu m'apporter la visseuse ?
Kannst du mir den Schrauber reichen?

| Peux-tu m'apporter l'échelle ?
Kannst du mir die Leiter bringen?

| Ce sont des vis de combien ?
Was ist die Schraubengröße?

| La porte ne rentre pas, je dois la raboter
Die Tür schließt nicht, ich muss sie abhobeln

| Je pose les joints
Ich trage die Fugendichtung auf / Ich verfuge

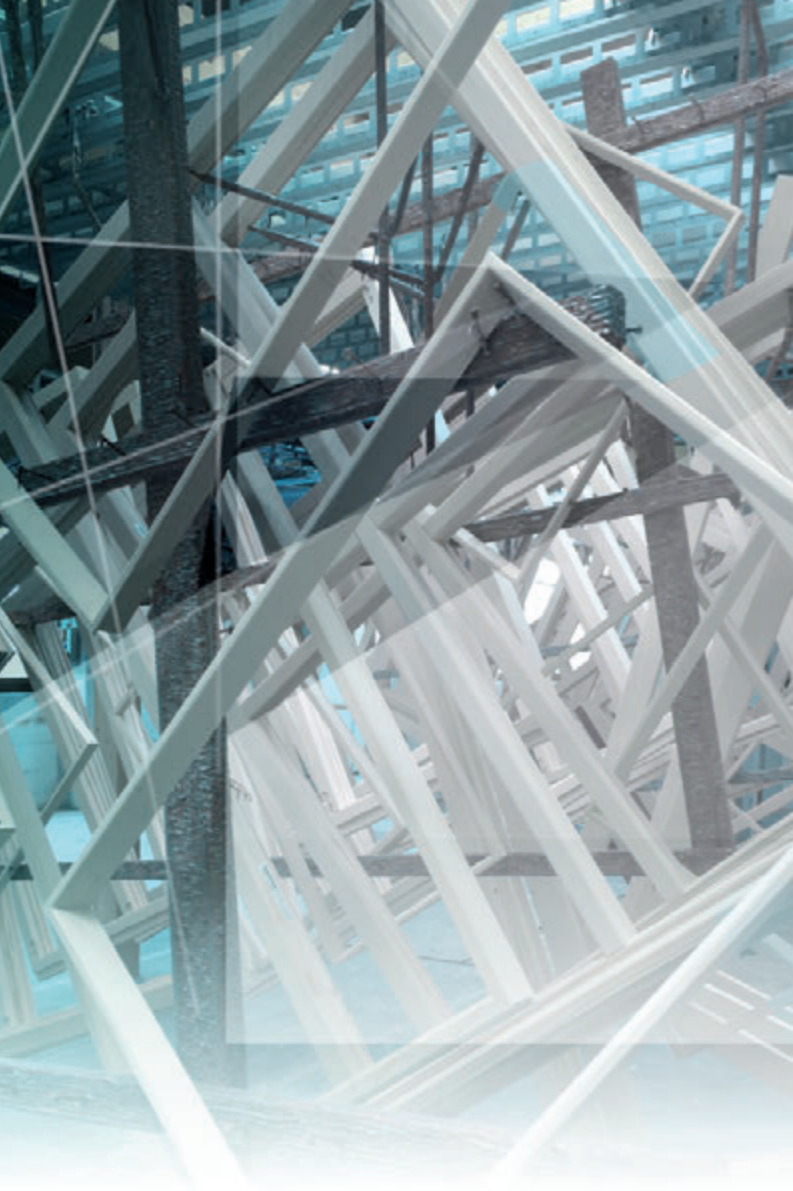
| Comment pose-t-on cette quincaillerie ?
Wie bringt man diesen Beschlag an?

RANGEMENT ET NETTOYAGE DU CHANTIER

Reinigung der Baustelle

| Peux-tu ranger les machines dans leur boîte ?
Kannst du die Maschinen in ihre Kästen stellen?

| Peux-tu passer l'aspirateur ?
Kannst du bitte staubsaugen?



NOTES

Notes

Remerciements

Union des Métiers du Bois :
Cécile Richard, Rodolphe Maufront,
Benoit Cauchard, Adrien Parquier,
Chloé Thomas

CCCA-BTP :
Pascal Miché, Paola Bolognini

AOCDTF :
Emmanuel Bodis, Jacob Hunt, Alexandre Lesenechal

LES ENFANTS DE JEAN CROSNIER :
Christine Crosnier

Uli Rossbach, maître artisan ébéniste

BTP CFA Loir-et-Cher (Blois) :
Nathalie Frémaux, Rémi Hardillier, Christophe Delmur

Les apprentis en 1re année de BTS SCBH à BTP CFA Loir-et-Cher :
Antoine Kisseleff, Vincent Ypres, Hugo Lucien,
Robin Bouffard, Marc-Eric De Laage et Mathieu Geneste.

Remerciement au **programme PACTE** pour la mise à disposition de certaines illustrations.

ISBN 978-2-9572660-1-2
Prix 10 € TTC.

Conception graphique - illustrations : www.Laubywane.com / Crédit photo : AOCDT / G. Mermet / UMB FFB - Imprimé par ITF Imprimeurs, 72230 Mulsanne